

Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś współniewolnicy jego co które stało się zostali zasmuceni bardzo i przyszedłszy wyjaśnili panu ich wszystkie co które stało się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc jego współsłudzy zobaczyli, co zaszło, bardzo się zasmucili, po czym poszli i donieśli swemu panu o wszystkim, co się stało.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy więc współsłudzy jego (co się stało), zasmucili się bardzo i przyszedłszy, wyjaśnili panu swojemu wszystko, (co się stało).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś współniewolnicy jego (co) które stało się zostali zasmuceni bardzo i przyszedłszy wyjaśnili panu ich wszystkie (co) które stało się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy inni poddani dowiedzieli się o tym, co zaszło, zrobiło im się przykro. Poszli też i o wszystkim, co się stało, dokładnie opowiedzieli panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego współsłudzy, widząc, co się stało, zasmucili się bardzo i poszedłszy, oznajmili swemu panu wszystko, co zaszło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ujrzawszy tedy spółsłudzy jego, co się stało, zasmucili się bardzo, a szedłszy oznajmili panu swemu wszystko, co się stało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujrzawszy towarzysze jego, co się działo, zasmucili się barzo i przyszli, i powiedzieli panu swemu wszystko, co się było stało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Współsłudzy jego, widząc, co się działo, bardzo się zasmucili. Poszli i opowiedzieli swemu panu wszystko, co zaszło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A współsłudzy jego widząc to, co zaszło, zasmucili się bardzo i poszedłszy, opowiedzieli panu swemu wszystko, co się stało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy inni współsłudzy to zobaczyli, zasmucili się bardzo. Poszli i opowiedzieli swemu panu o wszystkim, co się stało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy inni słudzy dowiedzieli się o tym, bardzo się zasmucili. Poszli i opowiedzieli o wszystkim swojemu panu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Widzieli to wydarzenie inni jego współpodwładni i bardzo się zasmucili. Poszli zatem i przedstawili swojemu panu wszystko, co się stało.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Inni podwładni, widząc, co się stało, bardzo się przejęli, poszli do władcy i wszystko mu opowiedzieli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Towarzysze jego widząc, co się stało, zasmucili się bardzo i opowiedzieli swemu panu wszystko, co zaszło.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Побачивши, що сталося, інші раби дуже

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	засмутилися, пішли й розповіли своєму панові про все сподіяне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy więc ci do razem niewolnicy jego te sprawy stawsze się, doznali przykrości z gwałtownego, i przyszedłszy określili na wskroś temu utwierdzającemu panu należącemu do siebie samych wszystkie te sprawy stawsze się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jego współsłudzy, kiedy ujrzeni co się stało, zostali bardzo zasmuceni i poszli oraz oznajmili swojemu panu wszystko, co się stało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy inni słudzy spostrzegli, co się stało, bardzo się zatroskali. I poszli, i opowiedzieli panu wszystko, co się wydarzyło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy więc jego współniewolnicy ujrzeni. co się stało, bardzo się zasmucił, i poszli, i wyjaśnili swemu panu wszystko, co się zdarzyło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zobaczyli to koledzy tego biedaka i bardzo się zmartwili. Poszli do władcy i zdali mu ze wszystkiego relację.